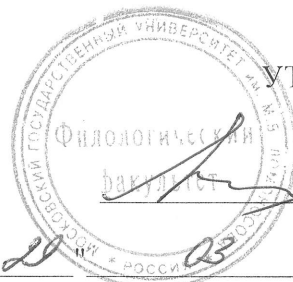


РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова  
филологический факультет



УТВЕРЖДАЮ

" 20 " \_\_\_\_\_ 2012 г.

**Программа учебной практики**

**переводческая**

Направление подготовки  
*№ 032700 "Филология"*

Профиль подготовки  
*Теория и практика перевода*

Форма обучения  
очная

Квалификация (степень) выпускника  
бакалавр

Москва  
2012

**1. Цели учебной практики** Процесс практики связан с углубленным изучением дисциплины и направлен на формирование следующих компетенций:

**ОПК-6** и **ИК-2**, а именно: овладение навыками последовательного устного и письменного перевода публицистических и научных текстов с основного иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный

**Целями** учебной практики по переводу является способствование формированию у учащихся следующих компетенций: **ОПК-6** и **ИК-2**, а именно: развитие и приобретение теоретических знаний и практических навыков последовательного устного и письменного перевода публицистических и научных текстов с основного иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный.

**2. Задачи учебной практики:** усвоить методику устного и письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.

**Уметь:** последовательно переводить публицистические и научные тексты различной тематики.

**Владеть:** иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления перевода с английского языка на русский и с русского на английский в научной, профессиональной и социально-культурной сферах.

**3. Место учебной практики в структуре ООП бакалавриата.** Для прохождения практики необходимы знания иностранного языка и компетенции, сформированные в общеобразовательной школе, а также определенные коммуникативные, системные и аналитические компетенции, сформированные у обучающихся в вузе в процессе освоения таких дисциплин, как «Основной иностранный язык», «История и теория перевода», «Письменный перевод».

**4. Формы проведения учебной практики:** аудиторная работа, самостоятельная практическая работа.

**5. Место и время проведения учебной практики:** МГУ имени М.В. Ломоносова, филологический факультет, 25 июня – 22 июля (для I, II курсов), с 25 июня по 08 июля (для III курса).

**6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения учебной переводческой практики**

В результате прохождения данной учебной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, универсальные и профессиональные компетенции:

- владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения; владение терминологией специальности на иностранном языке; умение готовить публикации, проводить презентации, вести дискуссии и защищать представленную работу на иностранном языке (ИК-2);

- владение методами и приемами различных типов вербальной коммуникации на родном и иностранных языках (ОПК-6).

**7. Структура и содержание учебной практики**

Общая трудоемкость учебной практики составляет на I, II, курсах 216 часов (6 зачетных единиц), на III курсе 108 часов (3 зачетные единицы).

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля
1.	Установочные лекции	2-12 час				конспект
2.	Самостоятельная работа студентов – изучение рекомендованной литературы	20-80 час				
3.	Анализ конспектов и обсуждение теоретических вопросов	2-18 час				зачет
4.	Анализ и обсуждение полученных материалов для перевода	2-10 час				перевод
5.	Самостоятельная работа студентов - перевод полученных материалов	40-80 час				
6.	Обсуждение переводов и подведение итогов практики	2-16 час				зачет
	<b>Итоговая аттестация</b>					<b>отчет о практике</b>

**8. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на учебной практике. Образец вопросов по самостоятельно изученному теоретическому материалу:**

Предмет, задачи и методы теории перевода.

Понятие единицы перевода.

Понятия эквивалентности и адекватности. Типы переводческой эквивалентности.

Первый тип эквивалентности. Цель коммуникации.

Второй тип эквивалентности. Ситуативная эквивалентность.

Третий тип эквивалентности. Семантическое варьирование.

Четвертый тип эквивалентности. Синтаксическое варьирование.

Пятый тип эквивалентности. Основные компоненты лексического значения.

Переводческие соответствия. Типы соответствий.

Лексические соответствия.

Фразеологические соответствия.

Грамматические соответствия.

Переводческие трансформации.

Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода.

Понятие единицы несоответствия. Классификация переводческих ошибок.

Перевод сокращений.

Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья переводчика».  
Особенности перевода газетных материалов.  
Особенности выполнения письменного перевода научной литературы.  
Профессиональная компетенция переводчика.  
Этика переводчика.

### **Образцы текстов для зачетного перевода с русского языка на английский язык:**

1. Европейский союз разделился на два лагеря по вопросу о реформе сельскохозяйственной политики

Предложенный Европейской комиссией проект реформы сельскохозяйственной политики Евросоюза, как и ожидалось, вызвал острые разногласия на заседании Совете министров сельского хозяйства ЕС.

Совершенно естественно, что в одном лагере оказались страны, которые, в основном, вкладывают деньги в бюджет единой сельхозполитики, в другом – те, которые являются, в основном, получателями этих средств.

В первом – главным образом, государства севера Европы, включая Германию и Великобританию, во втором – южане во главе с Францией. Проект, предложенный европейским комиссаром, предусматривает постепенное сокращение субсидий фермерам, переход с поощрения количества продукции на вознаграждение качества, безопасности продуктов и экологической чистоты в сельской местности.

Глава аграрного ведомства Франции заявил, что предлагаемая реформа "преждевременна, неадекватна и неприемлема". Франция вместе с южными странами ЕС настаивает на том, что пока не наступило время для радикального пересмотра существующей 40 лет единой сельскохозяйственной политики, направленной на стабильное и надежное обеспечение послевоенной Европы продовольствием.

Позицию сторонников реформы выразил министр сельского хозяйства Нидерландов. Он назвал новую программу "смелым и дальновидным планом".

Реформа, по мнению ее сторонников, назрела по ряду причин. Во-первых, Европа сейчас производит слишком много сельскохозяйственной продукции, в то время как кризисы "коровьего бешенства", гормонов подорвали доверие потребителей к качеству и безопасности продуктов. Во-вторых, нынешняя сельхозполитика с ее субсидиями фермерам плохо вписывается в правила ВТО.

Наконец, при сохранении правил распределения средств возникает проблема для расширения ЕС. Новые члены союза, в экономике которых сельское хозяйство имеет слишком большой вес, должны стать чистыми получателями субсидий, что ляжет непосильным бременем на союзный бюджет.

2. Уже в первые дни наступившего года эксперты и аналитики говорят, что в Китае, Европе и США наблюдается значительный спад производства, а это значит, что прогнозы относительно сильнейшей волны мирового финансового кризиса могут оправдаться.

Мировые эксперты, политики и экономисты разнятся в своих прогнозах и ожиданиях, причем амплитуда таких колебаний бывает очень высокой. Многие специалисты в большей мере склонны к пессимистическому настрою, нежели к оптимистическому.

Опасения вызывают страны, являющиеся лидерами мирового производства, но и другие государства тоже ощутят на себе последствия кризиса. Бюджеты стран очень явно ощутят дефицит, который повлечет за собой цепочку жестких мер сокращения доли государственных расходов.

Рост цен и повышение склонности к сбережениям, низкие загрузки производственных мощностей крупнейших предприятий и постоянный рост уровня безработицы – все это предвестники того самого кризиса, который, как кажется многим, неизбежен.

Кризис в Америке уже не за горами. И, по мнению многих экспертов, именно американская волна кризиса станет существенным толчком развития кризисных явлений в других странах. Одним из наиболее серьезных признаков грядущих проблем служит изменение показателей рынка труда. Оказывается, североамериканский рынок трудовых ресурсов не способен создавать рабочие места.

Экономика европейской зоны до определенного момента времени выглядела вполне стабильной и устойчивой, особенно в сравнении с американской. Однако события последнего квартала 2011 года показали, что это в большей степени иллюзия, чем реальность.

Современные финансовые и экономические условия существования Европы далеки от совершенства. Рост экономики замедляется, и на момент 3 квартала 2011 года этот показатель признан наихудшим со времен первой волны кризиса. Ситуацию усугубляет тот факт, что еврозона приняла на себя весь суверенный долг стран периферийного пояса. Учитывая все эти факторы, ситуация кажется действительно печальной, и выхода из сложившегося положения не видно.

Бесспорно, наиболее заметной страной Евросоюза сегодня является Греция, вероятность скорого банкротства которой постоянно возрастает, несмотря на все предпринимаемые усилия по спасению. Группа экспертов-экономистов говорят, что по всей вероятности, технический дефолт станет отправной точкой для экономического кризиса в странах Европы. Конечно, вполне естественно, что такие пессимистические ожидания вызывают ощутимое падение национальной валюты.

В то же время, самые оптимистичные прогнозы экспертов сегодня адресованы Китаю. Считается, что в пик кризиса экономика Китая сможет выстоять с минимальными потерями, обойдет экономику США в сфере промышленного производства и выйдет на лидирующие позиции в области высоких технологий.

Именно эти факторы позволят Китаю стать практически ведущей мировой экономикой. Однако, несмотря на то, что практически все экономисты согласны с тем, что экономика Китая скоро наберет небывалой мощи, все они по-разному оценивают роль этого азиатского государства в будущем мирового сообщества.

Естественно, неверно было бы думать, что кризис минует Россию. Российская экономика сегодня все еще очень тесно связана и со странами Европейского союза, и с североамериканским государством. И те проблемы, которые существуют в этих регионах, всегда в той или иной степени отражаются и на отечественной экономике.

Ожидать, что в кризисный период может возрасти спрос на сырье, от экспорта которого во многом зависит благополучие экономики России, не следует. Значит, и темпы роста экономики будут достаточно далеки от тех, которые фиксировали эксперты в докризисные годы. Вероятно, что будет наблюдаться и ослабление положения рубля, а это отрицательно повлияет на показатели покупательной способности общества.

Причинами падения рублевого курса может стать не только падение цен на нефть, но и попытка бегства от рисков многих компаний и корпораций. Существенной проблемой является также появление ипотечного кризиса, который характеризуется массовыми неуплатами жилищных кредитов и резкого обесценивания жилья.

Описанные процессы негативно будут влиять на формирование доходной части бюджета страны. Таким образом, эксперты практически в один голос утверждают, что все проблемы, с которым столкнутся зарубежные страны, будут актуальны и для России.

Прогноз грядущего мирового финансового кризиса, к сожалению, нельзя назвать утешительным. Обнадеживает лишь знание того, что это не первый кризис в мировой истории, и все такие кризисы рано или поздно уходят. И еще небольшая надежда есть на то, что для преодоления кризиса будет достаточно объема средств, которые на сегодняшний день формируют так называемую «подушку безопасности».

Помимо неутешительных перспектив развития рыночной экономики, эксперты говорят и о том, так не допустить сильной волны кризиса, своевременно и безболезненно

купировать его последствия. Некоторые экономисты считают, что если ведущие страны мира переведут свои финансовые средства в реальный сектор экономики, то кризисы вообще можно будет исключить даже из словарей. Однако эта точка зрения находит очень много опровержений.

Профессор Нью-Йоркского университета Рубини утверждает, что для того, чтобы кризис не стал полноправным хозяином мировой экономики, властям необходимо задействовать инновационные пути стимулирования экономики и производства. И делать это нужно не в перспективе, а уже сегодня.

В случае, если такие способы не будут найдены, мир рискует вновь окунуться в Великую депрессию. Одновременно сам автор теории подчеркивает, что главной проблемой предотвращения кризисных явлений является то, что инструменты оздоровления финансовой среды практически исчерпаны.

Поэтому продуктивнейшим умам современного общества нужно в самые короткие сроки придумать такие технологии, которые смогут эффективно противостоять наступающим застойным явлениям.

Российские политологи и экономисты уверены, что население страны кризиса может практически не заметить, однако все же рекомендуют придерживаться нескольких весомых советов. Прежде всего, следует воздержаться от значимых трат, к примеру, отложить покупку новой машины или перенести дорогостоящий отдых.

Не обращайтесь также на распродажи, которые, скорее всего, будут все чаще появляться в кризисное время. Следует помнить, что каждая распродажа – это очередной способ получить прибыль. И главное – не стоит поддаваться общим негативным настроениям, ведь под воздействием плохого настроения можно совершить множество ошибочных действий. А в нынешних условиях существования рынка любая, самая незначительная ошибка, может слишком дорого стоить.

### **Образцы текстов для зачетного перевода с английского языка на русский язык:**

Coordination of economic policies and convergence of economic performance are fundamental to the integration of national economies in the Community. It is here where the European economists have to execute most of their skills and efforts, but also where they have to accept the limits of their competence when divergent national interests prevail and member states shrink back from surrendering any national sovereignty, be it real or apparent. Are there also lessons to be learned from the Community experience for international coordination? The issues dealt with here are limited to some macroeconomic examples: the manifold attempts at coordinating structural (agricultural, industrial, regional, energy and trade) policies are neglected.

There was little pressure at the beginning of the Community to coordinate the short-term policies of the member states. The member states enjoyed high and sustained growth and low and convergent inflation rates. The emergence of balance-of-payments disequilibria could be avoided.

Although the intra-trade expanded very rapidly, the degree of interdependence remained low and the non-convertibility between the currencies of the Six allowed considerable freedom of national action.

In the early years of the EEC, policy coordination activities were limited to procedural arrangements, the regular surveillance of short-term developments in the member countries and to some non-binding recommendations encouraging the fight against inflation. For example, proposals to create a short-term policy board and a stabilization fund were not taken up seriously.

2. When U.S. President Barack Obama enters his White House meeting with Israeli Prime Minister Benjamin Netanyahu on March 5 -- angling to dissuade Israel from attacking Iran's nuclear facilities -- there will be one seemingly mundane issue on his mind that he may be too uncomfortable to share with his guest: gasoline prices. There is no gainsaying the corrosive political impact that high gasoline prices have on an incumbent president's chances of getting reelected. With prices projected

to hit a national average of \$4.25 a gallon by Memorial Day, and with a new poll finding that seven in 10 Americans find the gas price issue "deeply important," the president should be concerned.

The tension with Iran has already pushed crude prices to their highest level since the onset of the Arab Spring, adding at least 30 cents to a gallon of regular gasoline. Investors, concerned about potential escalation in the Persian Gulf, are likely to push oil prices even higher. Other factors -- a decline in the dollar, tensions and supply disruptions in oil-producing nations such as Nigeria and Sudan, stocks building up in refineries in preparation for the summer driving season, and a sense that the American economy is improving, to name a few -- have also contributed to the upswing. No one recognizes the political implications of high fuel prices during an election year more than Obama himself. During the summer of 2008, when he ran against Sen. John McCain, oil prices stood at a historical high of \$147 a barrel and gasoline prices surpassed \$5 a gallon in some parts of the country. The Republican response -- for the most part "gas-tax holiday" and "drill-baby-drill" sloganeering - demonstrated the incumbent party's helplessness in the face of an out-of-control oil firestorm. At the time, the crisis worked in Obama's favor.

Today, it's the GOP's turn to smell blood. Obama knows this. The problem is that Netanyahu, one of the savviest foreign leaders when it comes to American politics, knows this too. Israel, meanwhile, is running out of patience with diplomatic responses to Iran's nuclear program, and the momentum for Israeli airstrikes is growing by the day. The economic sanctions against Iran may be biting, but they're not crippling. Iran is moving full steam ahead with its uranium-enrichment activities, and Israeli Defense Minister Ehud Barak, who also visited Washington this week, says that Iran will shortly reach a "zone of immunity" in which military intervention by the outside world may no longer be feasible. The recent string of apparent Iranian attacks against Israeli diplomats in Bangkok, New Delhi, and Tbilisi have strengthened the perception among Israelis that the regime in Tehran is a loose cannon, while the shameful display of cynicism and apathy at the U.N. Security Council by China and Russia in the face of Bashar al-Assad's atrocities have reminded the Israelis of how unreliable the international community can be when it comes to their national security. Fed up with the vague official U.S. line that "all options are on the table" when it comes to Iran, Netanyahu is reportedly going to ask Obama to harden the rhetoric against Tehran and make some unequivocal statements about the United States preparing for a military strike in the event that Iran crosses certain red lines. If Obama refuses to oblige, it would expose clear daylight between the two leaders just as they share the same podium at next week's annual conference of the American Israel Public Affairs Committee. It would also expose Obama to harsh GOP accusations that he is weak on Iran. Acquiescence, on the other hand, would elevate the temperature in the global oil market, driving prices to a higher level and deepening Obama's gas price predicament.

## **9. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)**

Самостоятельная работа студентов заключается в выполнении разного рода заданий, связанных с переводом, например: изучение теоретических материалов, составление конспектов по изученному материалу, письменный перевод текста, устный последовательный перевод доклада на конференции, синхронный перевод (предоставляется для проверки в записи) и др. Итоговый отчет состоит из теоретической части (конспект) и практической части (перевод). Формы промежуточной аттестации включают: конспект рекомендованных теоретических материалов и зачет по теоретической части; перевод рекомендованных материалов и зачет по практической части.

## **11. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики**

а) основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - СПбГУ, 2004.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М., 1975
3. Беляева Л.Н. Основы теории перевода: Программа и методические разработки для самостоятельной работы студентов. — СПб., 1998.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001

5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе, М., Высшая школа, 1986
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. — М., 1994.
8. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. — М., 2001.
7. Копанев П.И. Вопросы истории и теории художественного перевода. Минск, 1972
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. — М., 1996.
10. Прикладное языкознание: Учебник. — СПб., 1996.
11. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974
12. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). — М., 1983.
13. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — М., 1988.
14. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., 1973

б) дополнительная литература:

1. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода: учебное пособие. Москва, 2011
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Пособие по устному и письменному переводу. — М., 2004.
3. Борисова Л.И. "Ложные друзья переводчика": Общенаучная лексика. Английский язык. Научно-технический перевод. Учебное пособие. — М., 2005.
4. Бурак А.Л. Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. - М., 2002.
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М., 2004.
6. Катфорд Дж.К. Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики. — УРСС, 2004.
7. Ларсон М.Л. Смысловой перевод. Руководство по теории межъязыковой эквивалентности и ее практическому применению. — СПб., 1993.
- Латышев Л.К. Курс перевода: эквивалентность перевода и способы ее достижения. М., 1981.
8. Марчук Ю.Н. Машинный перевод как информационная и технологическая реальность. — М., 1988.
9. Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А. и др. Основы перевода. Киев, 2002.
10. Робинсон Д. Как стать переводчиком: Введение в теорию и практику перевода. — М., 2005.
11. Семенов А.Л., Латышев Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. — М., 2000.
12. Слепович В.С. Курс перевода. — Мн., «ТетраСистемс», 2001.
13. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. - М., 1987.
14. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода, или великий поиск взаимопонимания. - М., 1999.
15. Newark P. About Translation. London, 1991.
16. Текущая пресса: The Economist, The Times, The World Street Journal

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

курс обеспечен свободным доступом к Интернету в целях оптимизации самостоятельной работы студентов, наличием и обеспечением всеми учебными материалами

## **12. Материально-техническое обеспечение учебной практики**

Устная практика проводится в специализированных лингафонных кабинетах с программным обеспечением для обучения студентов устному и синхронному переводу;  
Курс полностью обеспечен учебно-методической и научной литературой.

Программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого МГУ имени М.В.Ломоносова для реализуемых образовательных программ ВПО по направлению подготовки № 032700 «Филология», а также ФГОС ВПО по направлению подготовки № 032700 «Филология».



Автор: доцент кафедры английского языкознания,  
доктор филологических наук А.Г. Анисимова  
Рецензент: зав.учебной частью, к.ф.н. доцент А.В. Архангельская



Программа одобрена на заседании Учёного Совета филологического факультета 203 2012  
года, протокол № 2.